

臺灣文學 這一百年

台灣文學この百年

ふじいしやうぞう

藤井省三

張季琳 譯

藤井省三任教於日本東京大學，是日本現代中國文學研究的權威之一。藤井以魯迅研究開始他的治學之路。早期著作如《俄羅斯之影——夏目漱石與魯迅》、《魯迅「故鄉」的風景》等，分別從比較文學和文化史的角度，為「魯迅學」開創新的面向，影響深遠。除此，藤井的研究範圍也擴及到中國當代文學、批評，和電影。

藤井近年研究的方向，偏向從文化研究的角度，觀察中國文學的離散現象。臺灣歷經日本殖民的經驗，自然成為他研究的重點。《臺灣文學這一百年》就是他的成果之一。這本著作的主要篇幅在於探討殖民時期，臺灣的語言、文化、文學、教育、政治現象。藤井憑著特有的「日式」研究方法，為我們提供了相當細膩的抽樣。從讀書市場到公共領域，從西川滿到龍瑛宗，從呂赫若到周金波，都可以令我們省思臺灣文學文化界在殖民政治的控制下，找尋主體定位的複雜動機和結果。

ISBN986-7413-06-7

00300



9 789867 413062

RH1088

定價300元

Rye Field Publications
A division of Cité Publishing Ltd.

cité 城邦

麥田出版

麥 田 人 文

王德威／主編



TAIWAN BUNGAKU KONO HYAKUNEN by FUJII SHOZO
Copyright © 1998 FUJII SHOZO
Originally Published in Japan by TOHO SHOTEN
Copyright © 2004 by iFront Publishing Company
All Rights Reserved.

麥田人文 88

臺灣文學這一百年

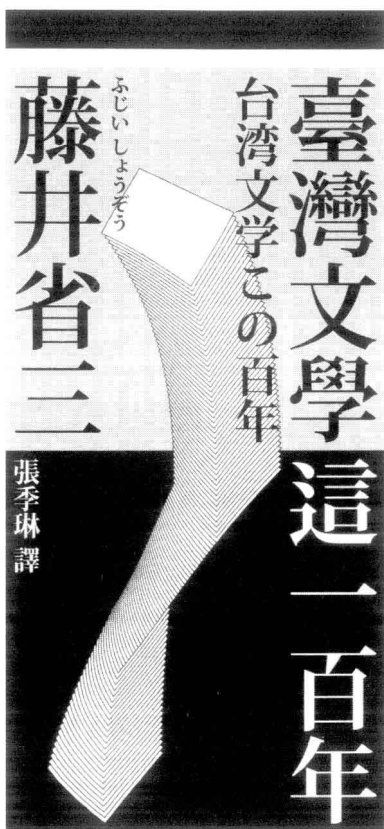
台灣文学この百年

作	者	藤井省三
譯	者	張季琳
主	編	王德威 (David D. W. Wang)
責	任	吳惠貞
出	版	一方出版有限公司
製	作	麥田出版
發	行	人 涂玉雲
		100 台北市中正區信義路二段 213 號 11 樓
		電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179
發	行	城邦文化事業股份有限公司
		104 台北市民生東路二段 141 號 2 樓
		電話：(02)2500-0888 傳真：(02)2500-1938
		網址：www.cite.com.tw E-mail：service@cite.com.tw
		郵撥帳號：18966004 城邦文化事業股份有限公司
香 港 發 行 所		城邦（香港）出版集團有限公司
		香港北角英皇道 310 號雲華大廈 4 字樓 504 室
		電話：25086231 傳真：25789337
馬 新 發 行 所		城邦（馬新）出版集團有限公司
		Cite(M) Sdn. Bhd. (458372 U)
		11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,
		57000 Kuala Lumpur, Malaysia
		電話：603-9056 3833 傳真：603-9056 2833
		E-mail: citekl@cite.com.tw.
製 版 印 刷		中原造像股份有限公司
初 版 一 刷		2004 年 8 月 1 日

售價／300 元

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN：986-7413-06-7



目次

臺灣中文版序	009
--------	-----

譯者前言	013
------	-----

序	019
---	-----

何謂臺灣文學

第一部 臺灣文學的發展

臺灣文學的發展	029
---------	-----

「大東亞戰爭」時期的臺灣皇民文學	039
------------------	-----

讀書市場的成熟與臺灣民族主義的形成

歷史的記憶甦醒時	085
----------	-----

戰前期臺灣文學研究對日本人的意義

第二部 作家與作品

大正文學與殖民地臺灣	097
------------	-----

佐藤春夫〈女誠扇綺譚〉

臺灣異國情調文學的敗戰預感	123
---------------	-----

西川滿〈赤崁記〉

臺灣作家與日劇「大東亞歌舞劇」	147
呂赫若的東寶國民劇	
追記：關於「呂赫若」日式讀音問題	177
日語作家之死	183
追悼周金波	
「中華民國」的底片	189
瓊瑤《我的故事》	
女性主義和臺灣文學	201
李昂《殺夫》	
 第三部 鎂光燈下的臺灣文學	
「臺灣意識」與臺灣文學	211
臺灣人與中國人的隔閡	217
知性的成熟與民主化	
在臺北會面的女性主義作家	221
煉獄般的暗夏	227
翻譯《殺夫》	
古都鹿港之旅	229
拜訪名著《殺夫》的舞臺	
臺灣近代史的證言	237
《陳逸松回憶錄》、《臺灣大地震》、 〈臺灣人第一次的「國語」經驗〉	

戰爭的傷痕	243
《斷掌順娘》、《終戰的賠償》、《傷口的花：二二八詩集》	
描寫現代臺灣的小說群	251
《小說中國》、《四喜憂國》、《荒人手記》、《北港香爐人人插》	
活性化的臺灣文學研究	259
從島田謹二《華麗島文學志》到 河原功《臺灣新文學運動的展開》	
跋	269
文章出處索引	271
附錄一	
諸外來政權之文化政策與臺灣意識的形成	273
附錄二	
回應陳映真對拙著《臺灣文學這一百年》之誹謗中傷	295
後記	307
臺灣文學年表	309
著者簡介	329

臺灣中文版序

在日本研究現代中國文學的我，之所以發現臺灣文學的存在，是因為1980年末，偶然在東京的中國書籍專門店，看到李昂的〈殺夫〉，那是大陸出版簡體字印刷的《愛情試驗》（北京：人民文學，1988）。數年後，我在臺北重慶南路也買到一本《愛情試驗》（臺北：洪範書店，1984），發現兩者除了〈愛情試驗〉一篇文章相同外，內容完全不同。這大陸出版的似乎是海盜版，蒐集李昂早期〈暗夜〉、〈一封未寄的情書〉等代表作品，〈殺夫〉也是其中一篇。

雖然很多人從女性主義觀點論述〈殺夫〉，但是我的第一印象是，女主角和對她揮舞暴力的丈夫，以及容忍這些事情的周遭人們都是孤獨、悲哀的存在。我還記得，那時想到連愛情也被經濟制度、禮教和當地風俗信仰制度剝奪的宰豬陳，彷彿是牲品般的擔負著我們一身的罪惡時，不禁流下淚來。那時已經閱讀現代中國文學近二十年的我，除了魯迅〈阿Q正傳〉等幾篇少數作品外，沒有像〈殺夫〉這麼讓我感動的。

第二年，臺灣教育部邀請我參加一星期的教育視察時，我毫不猶豫的決定訪問臺灣。那一年，恰好德國魯爾大學波鴻校

區的馬漢茂（Helmut Martin）教授，以外國人研究員的身分，到東京大學訪問。馬漢茂教授是歐洲首屈一指的中國文學和臺灣文學的研究者，也是《殺夫》德文版的翻譯者，不幸於1999年辭逝。當時他爲我寫了一封介紹信給李昂。

1990年夏天，我初次和李昂見面。兩年後，我爲日本文藝雜誌《海燕》撰寫李昂訪談稿。1993年，我翻譯日文版《殺夫》。本書第一部、第二部收載〈大正文學與殖民地臺灣——佐藤春夫「女誠扇綺譚」〉、〈臺灣異國情調文學的敗戰預感——西川滿「赤崁記」〉等日、臺比較文學研究、隨筆以及瓊瑤、朱天文等現代文學關係的書評，都是那一時期的作品。

而我開始思考日本統治時期臺灣文學的契機，是1994年參加臺灣新竹清華大學主辦的「日據時期臺灣文學國際學術研討會」。在這前一年，我參加中央研究院主辦的現代中國文學研討會議時，接受陳萬益教授的熱情邀請參加研討會，因而開始閱讀臺灣的日語文學。於是我花了一個暑假，通讀印刷版的《文藝臺灣》、《臺灣文學》等戰前文藝雜誌，其收穫就是本書第一部收載的論文〈「大東亞戰爭」時期的臺灣皇民文學〉。

以後，我也陸續受邀參加有關呂赫若或文學史的國際學術會議，而撰寫了新的論文。本書卷末附錄一的論文〈諸外來政權之文化政策與臺灣意識的形成〉，是2002年在紐約哥倫比亞大學及臺南成功大學召開的兩個國際學術研討會議上發表的臺灣文化史論。

目前爲止，我出版過《新中國文學史》（1997）、《魯迅「故鄉」讀書史》（1997年。中文版《魯迅故鄉閱讀史——近代中國的文學空間》〔北京：新世界，2002〕）等中國文學研究專

書。內容主要是解析隨著近代中國文化市場的成熟，作者、讀者 and 書籍被生產、流通、消費，以及再生產過程的文學史。十多年來，我的臺灣文學史研究，雖然是應用我研究中國文學史所導出的理論，然而臺灣固有的歷史文化，反而對我的研究有重大影響。因此，我於九〇年代末，開始研究香港文學。目前我正構思撰寫以中國、臺灣、香港、南洋和日本、韓國為研究對象的現代東亞文學史。

我與〈殺夫〉相遇僅數年，就能出版研究臺灣文學的《臺灣文學這一百年》這本書，主要應該感謝臺灣文化界、學術界友人們的鼓勵和指點，尤其得到哥倫比亞大學王德威教授和翻譯本書的張季琳博士幫忙，本書中文版才能在臺灣出版。張博士是我指導的學生，2000年取得東京大學的博士學位，現任職於中央研究院中國文哲研究所。

目前我預定在東京大學主辦兩次國際學術研討會議。一是2003年11月召開，主題是現代臺灣文學；二是2004年9月召開，主題是二十世紀臺灣文化。衷心期盼這兩次國際會議以及本書的臺灣文學研究，有幸成為今後日本和臺灣文化交流及學術交流的嶄新出發點。

藤井省三

—— 2003年7月5日，佐藤春夫於基隆港上岸八十三年後

補記：2003年7月，張季琳博士就完成本書的中文翻譯，本人亦為其撰寫〈中文版序〉。而值麥田正式展開編輯工作時的2004年，本人讀到陳

映真先生的批評文章，因而撰寫〈回應陳映真對拙著《臺灣文學這一百年》之誹謗中傷〉一文，發表於日本《東方》（2004年7月）。同文經日本立命館大學博士、愛知大學黃英哲教授翻譯，刊於臺灣《聯合文學》（2004年6月）、香港《作家》（2004年6月）。今趁中文版《臺灣文學這一百年》出版之際，徵得麥田出版社同意，將本回應文章收入書內。

—— 2004年7月5日

譯者前言

1952年出生的日本東京大學藤井省三教授，經常在公開場合說，六〇年代中國文化大革命爆發，使他立志學習中國文學，自許能成為「毛澤東的好孩子」，要當「魯迅的好學生」。後來由於對文革理想的幻滅、上海的留學經驗，以及天安門流血事件的發生，深受中共史觀影響的他，開始反省社會主義的存在價值。藤井教授因此在日本被視為自由派左翼人士。

1993年6月，藤井省三教授翻譯李昂女士的小說《殺夫》，在日本出版後造成社會轟動；1998年5月，藤井教授臺灣研究專書《臺灣文學這一百年》出版，也對日本學術文化界深有影響。原本對臺灣文化不甚關心的新聞媒體雜誌，開始報導臺灣作家與文學；東京大學文學部，更打破創校一百二十多年的傳統，開設臺灣文學講座；甚至與臺灣沒有邦交的日本政府文部省，也撥款籌辦國際性的臺灣文學研討會議。可以說，藤井教授對促進臺日之間的文化交流，有極大之貢獻。

藤井省三教授治學嚴謹，強調實證主義之研究，教學亦極為認真負責。1995年9月，譯者以留職停薪方式赴東京大學進修；2000年3月，在藤井教授指導下完成博士論文《臺灣普羅

文學的誕生：楊逵和大日本帝國》，其中單篇論文〈楊逵和入田春彥：臺灣作家和總督府日本警察〉並獲得日本臺灣學會第一屆學會賞（文學）。本次有幸翻譯藤井教授的專書，希望有助於讀者對日本的臺灣文學研究之理解。

本書根據《台湾文学この百年》（東京：東方書店）翻譯。原書是以日本讀者為對象的臺灣文學入門書，故採夾注夾敘方式。為方便中文讀者，原書所引用資料，譯本皆改入註腳。原書間有誤植之處，經著者同意已作更正，文中不再一一註明。

原書中有五篇文章，譯者前曾翻譯並予刊布，本次全書出版，其內容與標題皆有所更動，譯本亦配合調整。原中譯篇名與登載刊物註記如下：(1)〈女性主義和臺灣文學——李昂《殺夫》〉，原題〈日文版《殺夫》序言〉；(2)〈歷史的記憶甦醒時——戰前期臺灣文學研究對日本人的意義〉，原題〈《甦醒的臺灣文學》序文——歷史的記憶甦醒時：戰前期臺灣文學研究對日本人的意義〉；(3)〈臺灣異國情調文學的敗戰預感——西川滿《赤埃記》〉，原題〈臺灣異國情調文學的敗戰預感——論西川滿《赤埃記》〉；分別刊於中央研究院中國文哲研究所《中國文哲研究通訊》第四卷第一期（1994年3月）、第六卷第四期（1996年12月）及第七卷第四期（1997年12月）。(4)〈日語作家之死——追悼周金波〉，原題〈證言周金波之死〉；刊於《文學臺灣》第二十三期（周金波特輯，高雄：文學臺灣雜誌社，1997年7月）。(5)〈臺灣作家與日劇「大東亞歌舞劇」——呂赫若的東寶國民劇〉，原題〈呂赫若與東寶國民劇——自入學東京聲專音樂學校到演出「大東亞歌舞劇」〉；刊於《呂赫若作品研究：臺灣第一才子》（臺北：聯合文學，1997）。

本書翻譯期間，承蒙藤井省三教授、王德威教授賜予協助，謹此致謝。

中央研究院中國文哲研究所助研究員

張季琳 謹識